



Cycle Master: Littératures et Culture Documentaliste Informatisée

Projet entrant dans le cadre de la gestion informatisée des documents GED

Réalisé par:

Jalila ELHADI - Hajar ZERROUKI

Sous la direction de:

Mme Najat ZERROUKI

FICHE DE LECTURE

I. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES COMPLÈTES

Titre de l'ouvrage : *Littérateurs en partage : La Production et la Réception des textes au-delà des frontières*

Direction scientifique : Professeur Najat ZERROUKI

Éditeur : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Mohammed Premier, Oujda (Maroc)

Date de publication : Mars 2023

Pagination : 600 pages

Nature de l'ouvrage : Ouvrage collectif scientifique – Hommage à M. Abdellah HAMMOUTI

Langue : Français

Domaine disciplinaire : Études littéraires francophones, Littératures comparées, Études postcoloniales, Didactique de la littérature

Nombre de contributeurs : Environ 40 chercheurs (enseignants-chercheurs, doctorants)

Public visé : Chercheurs en littérature, Étudiants de master et doctorat, Enseignants de français langue étrangère, Spécialistes des études postcoloniales et francophones

II. PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE

A. Contexte de production

Institution éditrice :

La Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Oujda (Université Mohammed Premier) est l'un des principaux centres de recherche en littérature francophone au Maroc. Cette publication s'inscrit dans une tradition de recherche sur les littératures maghrébines et africaines.

Dédicataire – Abdellah HAMMOUTI :

Figure intellectuelle marocaine dont le parcours incarne la circulation des savoirs et l'ouverture interculturelle. Son engagement pour le dialogue entre les cultures et sa contribution à la pensée interculturelle au Maghreb justifient cet hommage collectif.

Directrice scientifique – Professeur Najat ZERROUKI :

Professeure à l'Université Mohammed Premier d'Oujda, spécialiste des littératures francophones et maghrébines. Sa contribution personnelle porte sur la littérature beure et ses problèmes de classification.

B. Problématique générale

Question centrale :

Comment penser la production et la réception littéraires dans un monde globalisé où les identités, les langues et les cultures circulent et se transforment constamment ?

Sous-questions :

- Comment les frontières (géographiques, linguistiques, génériques, culturelles) structurent-elles et sont-elles dépassées par la création littéraire ?
- Quel rôle joue la traduction (linguistique, culturelle, identitaire) dans les échanges littéraires contemporains ?
- Comment l'identité se construit-elle narrativement dans les littératures francophones et postcoloniales ?
- Quels sont les enjeux pédagogiques de l'enseignement de la littérature en contexte multiculturel et postcolonial ?

Hypothèse principale :

La littérature n'est pas un domaine réservé, un patrimoine national à préserver jalousement, mais un espace de partage, de traduction et de dialogue où les "littérateurs" (auteurs, traducteurs, critiques, enseignants, lecteurs) participent d'un espace commun qui transcende les frontières.

C. Cadres théoriques mobilisés

1. Études postcoloniales

- Edward Said (orientalisme, représentation de l'Autre)
- Homi K. Bhabha (hybridité, tiers-espace, borderland)
- Gayatri Spivak (subalternité, traduction)
- Dipesh Chakrabarty (provincialisation de l'Europe)

2. Théories de l'interculturalité

- Abdelkébir Khatibi (pensée interculturelle, pluralité linguistique)
- Édouard Glissant (métissage culturel, littérature-monde, Relation)
- Gloria Anzaldúa (borderland, identité frontalière)

3. Philosophie de l'identité

- Paul Ricœur (identité narrative, soi-même comme un autre)
- Jean-Paul Sartre (autobiographie, construction de soi par l'écriture)
- Philippe Lejeune (pacte autobiographique)

4. Littérature comparée et études transnationales

- Pascale Casanova (république mondiale des lettres)
- Franco Moretti (distant reading, world literature)
- Approches transnationales de la littérature

5. Théories féministes et de genre

- Écoféminisme (liens entre domination des femmes et exploitation de la nature)
- Féminisme décolonial (critique de l'eurologocentrisme féministe)
- Études de genre postcoloniales

6. Traductologie

- Théories de la traduction comme médiation culturelle
- Intraduisibilité et négociation du sens
- Traduction et idéologie

III. STRUCTURE ET ORGANISATION DE L'OUVRAGE

ARCHITECTURE EN SEPT AXES THÉMATIQUES

AXE 1 : LITTÉRATURES AFRICAINES DU MAROC ET DU MONDE (pp. 17-73)

Thématiques principales :

- Transmission de la pensée interculturelle (Abdelkébir Khatibi)
- Construction identitaire chez les écrivains maghrébins et africains
- Littératures afro-colombiennes et afro-hispaniques
- Écoféminisme dans la littérature gabonaise
- Métissage culturel dans la littérature marocaine francophone

Contributions majeures :

1. **Abdellah HAMMOUTI** – "Le rôle d'Abdelkébir Khatibi dans la transmission interculturelle" (pp. 19-24)

- Définition de l'intellectuel maghrébin
- Culture et enseignement comme continuité
- Pluralité linguistique au Maghreb
- Appropriation créative de la langue française

2. Analyse de l'œuvre de Kamal BENKIRANE (pp. 25-28)

- Identité en mouvement (moi vs soi)
- Impact de la migration sur l'identité
- Crises identitaires et création littéraire
- Utilisation du "je" collectif

3. Critique de "Ce n'était pas impossible" de Vanessa AGUILAR MORENO (pp. 29-32)

- Autobiographie afro-colombienne
- Lutte pour l'égalité et résilience
- Importance de la culture et de l'éducation
- Loi 70 de 1993 en Colombie

4. Marthe OYANE METOGHO – "Écoféminisme dans la littérature masculine gabonaise" (pp. 33-41)

- Parallèle entre domination patriarcale et exploitation de la nature
- Organisation de la vulnérabilité féminine
- Colonialité du genre
- Provincialisation de la pensée écoféministe

5. Dr. Véronique Solange OKOME-BEKA – "Transnationalité et expression afro-hispanique" (pp. 43-51)

- Analyse de *Ville Cruelle* (Mongo Beti), *Chambacú corral de negros* (Zapata Olivella), *Huellas bajo tierra* (Mbomío Bacheng)
- Concepts de transnationalité et déterritorialisation
- Construction d'un espace littéraire commun afro-hispanique

6. Michaela MUDURE et Bouchra EL ANDALOUSSI – "Métissage culturel" (pp. 53-62)

- Hybridité (Bhabha) et métissage (Glissant)
- Analyse de *Le pays des autres* (Leïla Slimani)
- La femme étrangère et les tensions interculturelles
- Espace interculturel comme solution
- Construction de l'identité métisse

Concepts-clés de l'Axe 1 :

- Interculturalité
- Transnationalité
- Déterritorialisation
- Métissage culturel
- Hybridité
- Écoféminisme
- Colonialité du genre

**AXE 2 : LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LES IDENTITÉS PLURIELLES
(pp. 73-147)**

Thématiques principales :

- Classification et réception de la littérature beure
- Poétique du silence
- Fonctions du paysage dans le récit
- Autobiographie et autofiction féminines
- Construction de l'identité par l'écriture

Contributions majeures :

1. **Najat ZERROUKI** – "La littérature beure : problèmes de classification"
(pp. 75-83)

- Définition et émergence (après 1980)
 - Problèmes taxonomiques (littérature française ? maghrébine ? mineure ?)
 - Caractéristiques formelles et thématiques
 - Enjeux de réception critique
 - Risque de ghettoïsation vs reconnaissance de la spécificité
2. **Rachid DZIRI** – "Le silence poétique chez Huguette Bertrand" (pp. 84-90)
- Le silence comme voix intime
 - Silence et langage, conscience
 - Métaphore et culte du désir
 - Dimension spirituelle et mystique
 - Poétique de l'intime
3. **Mounir SHOUL** – "Le paysage dans *Une Vie de Maupassant*" (pp. 91-98)
- Esthétique impressionniste (influence de Monet)
 - Quatre fonctions du paysage : esthétique, sémiotique, mathésique, mimésique
 - Paysage état d'âme
 - Communion entre nature et personnage
 - Cadence des saisons et symbolisme
4. **Fardaous BELGAID** – "Autobiographie et autofiction dans la littérature féminine maghrébine et beure" (pp. 99-104)
- Nature du récit narratif (émetteur/récepteur)
 - L'autobiographie comme "alibi" pour les écritures féminines
 - L'autofiction comme "merveilleux"
 - Construction de l'identité féminine par l'écriture

- Signature autobiographique collective
- Exemples : Rachida Tazi, Abla Ababou, Rita El Khayat

Autres contributeurs :

- Hassan Charrari (dictionnaire amazighe)
- Ibtissam Amamou (paix des identités)
- Fatiha Hammouti (ville multiculturelle)
- Naïma Touh (Albert Memmi)

Concepts-clés de l'Axe 2 :

- Identité narrative
- Littérature beure/mineure
- Pacte autobiographique
- Autofiction
- Écriture féminine
- Silence poétique
- Paysage littéraire

AXE 3 : LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LES FRONTIÈRES CULTURELLES ET PÉDAGOGIQUES (pp. 147-221)

Thématiques principales :

- Communication interculturelle et binarité langagière
- Enseignement du français au Maroc
- Transmission littéraire en contexte postcolonial
- Enjeux pédagogiques de la littérature

Contributeurs principaux :

- **Taoufiq Badad** : Communication interculturelle chez Driss Chraïbi
- **Ahmed Houari** : Description dans le roman beur

- **Abdelqader Benabdillah** : Enseignement du français entre acculturation et déculturation
- **Fatima Zahra Hamri** : Poème-récit chez Laâbi
- **Benyouunes El Aissaoui** : Message périphérique beur

Problématiques pédagogiques :

- Comment enseigner la littérature dans un contexte multiculturel ?
- Quel canon littéraire transmettre ?
- Quelle articulation entre langue d'enseignement et langues maternelles ?
- L'enseignement littéraire : acculturation ou valorisation des cultures locales ?

Concepts-clés de l'Axe 3 :

- Didactique de la littérature
- Acculturation/déculturation
- Binarité langagière
- Transmission culturelle
- Canon littéraire

AXE 4 : LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE (pp. 221-273)

Thématiques principales :

- Frontières et représentations culturelles
- Figure de l'étranger
- Le conte comme médiation interculturelle
- Transfuge culturel

Contributeurs principaux :

- **Olfaa Mtafi** : Frontières et représentations culturelles
- **Saïd Ouyssa** : Souvenirs d'enfance chez Marcel Pagnol

- **Mohamed El Jarari et Salaheddine Belarbi** : Figure de l'étranger (Hassan Banhakeia et Julia Kristeva)
- **Abdellah Bouali** : Le conte comme ancrage culturel et procédé pédagogique
- **Hicham Boulakhsoumi** : L'œuvre leclézienne ou le réquisitoire du transfuge culturel

Fonctions de la littérature :

- Espace de médiation entre les cultures
- Lieu de négociation identitaire
- Construction et déconstruction de la figure de l'étranger
- Pont entre tradition orale et modernité

Concepts-clés de l'Axe 4 :

- Communication interculturelle
- Altérité
- Figure de l'étranger
- Conte traditionnel
- Transfuge culturel

AXE 5 : VERS LE POÉTIQUE, LE CONTIQUE ET LA CRÉATION LITTÉRAIRE (pp. 273-379)

Thématiques principales :

- Frontières génériques (poésie/roman)
- Littérature comparée (Baudelaire/Abou-Nouwas)
- Le conte dans différentes cultures
- Traduction et création (Faust chez Nerval)
- Théâtre de l'absurde (Beckett, Ionesco)
- Réception et réécriture

Contributeurs principaux :

- **Zineb El Harrak** : Robert Pinget : poète ou romancier ?
- **Jabeur Hachemi** : Le vin chez Baudelaire et Abou-Nouwas (approche comparatiste)
- **Ikram Cherifi** : Le conte au croisement des cultures
- **Mustapha Hejja et El Hassan Bouannounou** : Le conte chez les Aït Hadiddou
- **Hassane Chkail** : L'importance du conte dans la vie de l'enfant
- **Nadia Marbouh et Amina Rbiha** : Création littéraire et enseignement universitaire
- **Meriem Rabhi** : Réception littéraire (lecture et réécriture)
- **Sanae Benmeddah** : Héros mythique et héros moderne
- **Ikram Azouaghi** : Faust entre traduction et création chez Nerval
- **Chaïmae Bezzah** : Production et réception théâtrale (Beckett et Ionesco)
- **Mohammed El Khattabi** : Réflexion temporelle sur l'œuvre

Questions génériques :

- Porosité des frontières entre genres
- Universalité du conte
- Traduction comme création
- Réception comme processus créatif
- Transformations du héros littéraire

Concepts-clés de l'Axe 5 :

- Hybridation générique
- Littérature comparée
- Traduction créatrice
- Conte universel
- Réception littéraire

- Intertextualité

AXE 6 : VOYAGES ET GENRE LITTÉRAIRE (pp. 379-477)

Thématiques principales :

- Récit de voyage et regard sur l'Autre
- Espaces urbains dans la littérature berbère
- Traduction linguistique et culturelle
- Dialogue littérature/cinéma
- Autobiographie transnationale

Contributeurs principaux :

- **Siham Zalarh** : Pluridisciplinarité et altérité (*Désert* de Loti, *Voyage au Maroc* d'Edith Wharton)
- **Manal Nour** : Littérature de la grotte d'Ali Baba des cinéastes
- **Mohammed Farisi** : Fonction de traduction entre idéologie et non-idéologie (Nord-Afrique)
- **Sara Ech Cheraoui** : Œdipe et la question philosophique au XVIII^e siècle
- **Siham Hafiane** : L'autobiographie au-delà des frontières
- **Zakia Afrouni** : André Gide entre fiction et réalité
- **Ouafaa Hennach** : Le berbère et ses espaces urbains
- **Hanane Amamou** : Passage du russe au français chez Elsa Triolet
- **Samar Chama** : Œuvre littéraire et cinématographique (Azzedine, Charef)
- **Nazha Mahmoud** : La langue comme vecteur d'interculturalité
- **Mohammed Azzaoui** : Traduction et culture de l'autre

Le voyage comme paradigme :

- Voyage géographique (récits de voyage)

- Voyage linguistique (traduction, changement de langue)
- Voyage médiatique (adaptation cinématographique)
- Voyage générique (autobiographie)
- Voyage identitaire (construction de soi)

Concepts-clés de l'Axe 6 :

- Récit de voyage
- Orientalisme
- Transnationalité
- Transmédia
- Changement de langue
- Espaces urbains

AXE 7 : L'IDENTITÉ, L'ÉCRITURE ET LE PATRIMOINE (pp. 477-597)

Thématiques principales :

- Identité narrative
- Émigration et quête identitaire
- Traduction des expressions figées
- Patrimoine paysager et linguistique
- Écopoétique
- Émancipation féminine par l'écriture

Contributeurs principaux :

- **Mohsine Khrou** : Émigration et identité (Hassan Banhakeia)
- **Majida Morabit** : Expression de l'identité dans *Les Mots* (Sartre)
- **Sihame El Boutakmanti** : Identité narrative dans *Jar U Jar* (Bouzaglou)
- **Saïda Kajjot** : Les soucis des traducteurs
- **Bouhssine Sidi Mohamed** : Voyage et écriture (Nicolas Bouvier)

- **Siham Sahbi** : Trilogie d'Hervé Bazin (*Vipère au poing*, etc.)
- **Hind Aomar Oumohand** : Écopoétique (*Mélusine des Détritus*)
- **Latifa Malek** : Enseignement de l'oral en FLE par le théâtre
- **Samira Aarbaoui** : Traduction des expressions figées (arabe dialectal marocain → français)
- **Siham Darkaoli** : Identité dans *Claude Gueux* (Hugo) – être et devenir
- **Abdellatif Boukhari** : Patrimoine paysager Tafoughalt
- **Amina Kaidi** : Parler d'Ayt Ayyache Sefrou (négation en amazighe)
- **Hassan Aissa** : Voies de l'émancipation féminine

Synthèse des trois notions centrales :

1. **Identité** : Se construit narrativement, toujours en devenir, plurielle
2. **Écriture** : Processus de construction identitaire, outil d'émancipation
3. **Patrimoine** : Non figé mais vivant, en constant processus de transmission et transformation

Concepts-clés de l'Axe 7 :

- Identité narrative
- Émigration
- Patrimoine culturel
- Écopoétique
- Traductologie
- Émancipation féminine
- Patrimoine linguistique amazighe

IV. CONCEPTS ET NOTIONS-CLÉS

A. Concepts théoriques majeurs

1. INTERCULTURALITÉ

- **Définition** : Interaction dynamique entre cultures différentes créant de nouvelles formes d'expression
- **Application** : Analyse des littératures maghrébines, africaines, afro-hispaniques
- **Auteurs de référence** : Khatibi, Glissant, Bhabha

2. HYBRIDITÉ / MÉTISSAGE CULTUREL

- **Hybridité (Bhabha)** : Rencontre créative entre cultures donnant naissance à de nouvelles formes
- **Métissage (Glissant)** : Interaction concrète entre cultures qui se fertilisent mutuellement
- **Application** : Littérature marocaine francophone, identités métisses

3. IDENTITÉ NARRATIVE (Ricœur)

- **Définition** : L'identité se construit par et dans le récit, elle n'est pas essence préexistante
- **Application** : Autobiographies, autofictions, construction du "je" littéraire
- **Implications** : Identité comme processus, devenir, négociation permanente

4. TRANSNATIONALITÉ / DÉTERRITORIALISATION

- **Transnationalité** : Phénomène qui franchit les frontières nationales
- **Déterritorialisation** : Pratique littéraire inscrite hors du territoire d'origine
- **Application** : Littératures afro-hispaniques, littérature-monde

5. TRADUCTION (sens large)

- **Linguistique** : Passage d'une langue à une autre
- **Culturelle** : Rendre intelligible des réalités d'un contexte dans un autre
- **Identitaire** : Négociation entre différentes appartenances
- **Paradigme** : La traduction comme modèle pour penser l'interculturel

6. LITTÉRATURE BEURE / MINEURE

- **Littérature beure** : Production des jeunes émigrés maghrébins en France (post-1980)
- **Littérature mineure (Deleuze-Guattari)** : Littérature d'une minorité dans une langue majeure
- **Enjeux** : Classification, reconnaissance, risque de ghettoïsation

7. COLONIALITÉ DU GENRE

- **Définition** : Construction sociale coloniale du genre associant sexe et rôles sociaux
- **Application** : Écoféminisme gabonais, analyse de la domination patriarcale
- **Perspective** : Féminisme décolonial

8. FRONTIÈRE / BORDERLAND

- **Conception classique** : Ligne de séparation
- **Conception postmoderne** : Espace habité, lieu de friction créatrice
- **Application** : Frontières géographiques, linguistiques, génériques, culturelles

B. Notions opératoires

PACTE AUTOBIOGRAPHIQUE (Lejeune)

- Contrat de lecture entre auteur et lecteur garantissant la véracité du récit

AUTOFICTION

- Paradoxe : monde vécu + monde imaginaire
- Autorise tous les modes de narration
- Crée une figure mythique de la personne

SIGNATURE AUTOBIOGRAPHIQUE COLLECTIVE

- Dans la littérature beure : récits individuels qui, pris ensemble, révèlent une véracité collective

ÉCOPOÉTIQUE

- Étude des représentations littéraires des rapports humains/environnement
- Dimension éthique et politique face aux enjeux écologiques

PROVINCIALISATION DE L'EUROPE (Chakrabarty)

- Décentrement épistémologique
- L'Europe n'est qu'un centre parmi d'autres

ORIENTALISME (Said)

- Regard occidental sur l'Orient comme forme de pouvoir
- Construction discursive de l'Autre

V. MÉTHODOLOGIES EMPLOYÉES

A. Approches critiques dominantes

1. ANALYSE TEXTUELLE

- Close reading des œuvres littéraires
- Attention aux procédés stylistiques, rhétoriques, narratifs
- Analyse des métaphores, du paysage, du silence, etc.

2. LITTÉRATURE COMPARÉE

- Comparaisons interlinguistiques (français/arabe)
- Comparaisons interculturelles (Maghreb/Afrique/Amérique latine)
- Comparaisons transmédiales (littérature/cinéma)
- Comparaisons diachroniques (tradition/modernité)

3. APPROCHE POSTCOLONIALE

- Analyse des rapports de pouvoir dans l'espace littéraire
- Question de la langue d'écriture en contexte postcolonial
- Représentations de l'Autre, orientalisme
- Résistances et appropriations créatives

4. SOCIOCITIQUE

- Liens entre texte littéraire et contexte social
- Production littéraire en situation d'émigration
- Espaces urbains et construction identitaire
- Littérature et classes sociales

5. APPROCHE GÉNÉRIQUE

- Analyse des genres littéraires (roman, poésie, conte, théâtre, autobiographie)
- Hybridation générique
- Évolution historique des genres

6. TRADUCTOLOGIE

- Analyse des traductions
- Problèmes de traductibilité
- Traduction des expressions figées
- Traduction comme médiation culturelle

7. DIDACTIQUE DE LA LITTÉRATURE

- Enjeux pédagogiques de l'enseignement littéraire
- Méthodes d'enseignement (théâtre en FLE, conte comme outil pédagogique)
- Construction du canon scolaire
- Formation identitaire par la lecture

B. Corpus étudiés

LITTÉRATURE MAGHRÉBINE FRANCOPHONE

- Abdelkébir Khatibi (*Penser le Maghreb*)
- Driss Chraïbi (*Le Passé Simple*)
- Tahar Ben Jelloun
- Leïla Slimani (*Le pays des autres*)

- Fouad Laroui (*Les Tribulations du dernier Sijilmassi*)
- Abdellatif Laâbi (œuvre poétique)

LITTÉRATURE BEURE

- Farida Belghoul
- Azouz Begag
- Leïla Houari
- Mehdi Charef (*Le Thé au Harem d'Archi Ahmed*)
- Safia Azzedine (*Mon père et femme de ménage*)

LITTÉRATURE AFRICAINE

- Mongo Beti (*Ville Cruelle*)
- Littérature gabonaise (Thierry Afane-Otsaga, Hasse Nziengui, Maurice Okouumba-Nkoghe)
- Mohamed Bouzagou (*Jar U Jar*)

LITTÉRATURE AFRO-HISPANIQUE

- Manuel Zapata Olivella (*Chambacú corral de negros*)
- Joaquín Mbomío Bacheng (*Huellas bajo tierra*)
- Vanessa Aguilar Moreno (*Ce n'était pas impossible*)

LITTÉRATURE FRANÇAISE CANONIQUE

- Guy de Maupassant (*Une Vie*)
- Victor Hugo (*Claude Gueux*)
- Jean-Paul Sartre (*Les Mots*)
- André Gide
- Marcel Pagnol
- Hervé Bazin (Trilogie)

LITTÉRATURE COMPARÉE

- Baudelaire et Abou-Nouwas (poésie arabe classique)

- Pierre Loti et Edith Wharton (récits de voyage)
- Samuel Beckett et Eugène Ionesco (théâtre de l'absurde)
- Hassan Banhakeia et Julia Kristeva (figure de l'étranger)

AUTRES

- Huguette Bertrand (poésie)
- Robert Pinget
- Nicolas Bouvier
- Elsa Triolet
- Le Clézio
- Marie de la Montluci (*Mélusine des Détritus*)

VI. THÈSES ET ARGUMENTS PRINCIPAUX

A. Thèse centrale

La littérature comme espace de partage transcendant les frontières

L'ouvrage démontre que les "littérateurs" (concept englobant tous les acteurs du champ littéraire) sont "en partage" : ils appartiennent simultanément à plusieurs espaces, ils circulent entre les frontières, ils traduisent et se traduisent constamment. La littérature n'est pas propriété nationale mais bien commun de l'humanité.

B. Arguments principaux

1. LES FRONTIÈRES SONT POREUSES ET PRODUCTIVES

Argument :

Les frontières (géographiques, linguistiques, génériques, culturelles) ne sont pas des lignes de séparation hermétiques mais des espaces de contact et de friction créatrice.

Preuves :

- Littératures transnationales (afro-hispaniques)
- Hybridation générique (autofiction, poème-récit)

- Métissage culturel (*Le pays des autres*)
- Plurilinguisme créatif des auteurs maghrébins

Implications :

La création littéraire naît précisément de ces frottements, négociations, traductions imparfaites entre langues et cultures.

2. L'IDENTITÉ SE CONSTRUIT NARRATIVEMENT

Argument :

L'identité n'est pas une essence préexistante que le récit exprimerait, mais le produit même du récit. C'est en racontant notre vie que nous lui donnons sens et cohérence, que nous construisons notre identité.

Preuves :

- *Les Mots* de Sartre (identité par l'écriture)
- Autobiographies et autofictions féminines maghrébines
- *Claude Gueux* (identité entre être et devenir)
- Littérature beure (signature autobiographique collective)

Implications :

Permet de dépasser les essentialismes identitaires ; l'identité est processus, devenir, négociation permanente entre héritage et projet.

3. LA TRADUCTION EST PARADIGME DE L'INTERCULTUREL

Argument :

Toute communication interculturelle est traduction (linguistique, culturelle, identitaire). La traduction n'est jamais neutre mais implique choix idéologiques et négociations culturelles.

- Traduction des expressions figées (arabe dialectal → français)
- Passage du russe au français chez Elsa Triolet
- Écrivains maghrébins traduisant leur culture dans la langue française
- Faust chez Nerval (traduction comme création)

Implications :

La traduction est le lieu même où se joue la possibilité ou l'impossibilité du partage littéraire. Traduire, c'est toujours négocier du sens, des valeurs, des identités.

4. LA LITTÉRATURE POSTCOLONIALE NÉCESSITE UN DÉCENTREMENT ÉPISTÉMOLOGIQUE

Argument :

Il ne s'agit pas d'appliquer mécaniquement des théories européennes à des corpus africains ou maghrébins, mais de penser depuis ces corpus des questions concernant l'universel littéraire.

Preuves :

- Écoféminisme adapté au contexte gabonais (pouvoir perlocutoire des femmes en période protohistorique)
- Féminisme décolonial vs féminisme eurocentré
- Provincialisation de la pensée écoféministe
- Littératures afro-hispaniques construisant leur propre espace théorique

Implications :

Provincialisation de l'Europe (Chakrabarty) ; reconnaissance d'épistémologies plurielles ; l'Europe n'est qu'un centre parmi d'autres.

5. L'ENSEIGNEMENT LITTÉRAIRE EST UN ENJEU POLITIQUE ET CULTUREL

Argument :

L'enseignement de la littérature en contexte postcolonial n'est pas question simplement technique mais politique : il participe à la construction des imaginaires collectifs et à la définition du patrimoine culturel.

Preuves :

- Débat acculturation/déculturation dans l'enseignement du français au Maroc

- Le conte comme outil pédagogique de transmission des valeurs
- Renouvellement de l'enseignement littéraire à l'université marocaine
- Théâtre en classe de FLE

Implications :

Nécessité de repenser les curricula, de diversifier le canon, d'articuler littératures françaises, francophones et nationales.

6. LES GENRES DITS "MINEURS" MÉRITENT ATTENTION SCIENTIFIQUE

Argument :

Le conte traditionnel, la littérature beure, les récits de voyage ne sont pas des genres mineurs mais des productions littéraires complexes révélant des enjeux esthétiques, culturels et identitaires majeurs.

Preuves :

- Analyse approfondie du conte chez les Aït Hadiddou
- Étude de la littérature beure et de sa classification problématique
- Récits de voyage (Loti, Wharton) révélant les mécanismes de l'orientalisme
- Expressions figées comme patrimoine culturel

Implications :

Démocratisation de la recherche littéraire ; refus des hiérarchies entre littérature savante et populaire.

7. L'ÉCRITURE FÉMININE EST OUTIL D'ÉMANCIPATION

Argument :

Dans des contextes où la parole féminine est contrainte, l'écriture (particulièrement autobiographique et autofictionnelle) offre un espace de liberté et d'affirmation identitaire.

Preuves :

- Autobiographies féminines maghrébines (Rachida Tazi, Abla Ababou, Rita El Khayat)
- Littérature beure féminine
- Vanessa Aguilar Moreno (*Ce n'était pas impossible*)
- Construction d'une "signature autobiographique collective"

Implications :

L'autobiographie devient "alibi" pour dire l'indicible ; l'autofiction comme "merveilleux" permet d'embellir et de rendre extraordinaire une vie ordinaire.

8. LE PATRIMOINE EST VIVANT, NON FIGÉ

Argument :

Le patrimoine (linguistique, culturel, littéraire, paysager) n'est pas héritage figé à conserver mais processus vivant de transmission et de transformation.

Preuves :

- Documentation du parler amazighe d'Ayt Ayyache Sefrou
- Patrimoine paysager Tafoughalt et développement durable
- Conte traditionnel réinvesti dans la pédagogie moderne
- Réception et réécriture des textes classiques

Implications :

Le patrimoine se construit dans un dialogue permanent entre conservation et innovation, entre respect de la tradition et adaptation aux besoins contemporains.

VII. APPORTS SCIENTIFIQUES ET ORIGINALITÉS

A. Contributions majeures à la recherche

1. PERSPECTIVE VÉRITABLEMENT INTERCULTURELLE

- Dépassement des études nationales cloisonnées
- Mise en dialogue de littératures rarement comparées (Maghreb/Afrique subsaharienne/Amérique latine)

- Refus de la hiérarchie centre/périmétrie

2. ARTICULATION THÉORIE/PRATIQUE

- Pas de séparation entre analyse théorique et réflexion pédagogique
- Recherche ancrée dans les réalités universitaires marocaines
- Implications concrètes pour l'enseignement

3. APPROCHE COMPARATIVE AMBITIEUSE

- Comparatisme franco-arabe (Baudelaire/Abou-Nouwas)
- Comparatisme transatlantique (Afrique/Amerique latine)
- Comparatisme transmédia (littérature/cinéma)
- Comparatisme interdisciplinaire

4. VALORISATION DU PATRIMOINE AMAZIGHE

- Documentation linguistique scientifique
- Légitimation académique des études amazighes
- Perspective décoloniale

5. RENOUVELLEMENT MÉTHODOLOGIQUE

- Croisement des approches (postcoloniale, comparatiste, sociocritique, didactique)
- Attention aux nouveaux objets (littérature beure, écopoétique, espaces urbains)
- Ouverture interdisciplinaire

B. Originalité de la démarche

1. AMPLÉUR ET DIVERSITÉ

- 600 pages, 7 axes, ~40 contributeurs
- Couverture géographique large (Maghreb, Afrique, Amérique latine, Europe)
- Diversité des corpus (littératures canoniques et marginales)

2. DIALOGUE GÉNÉRATIONNEL

- Association chercheurs confirmés/doctorants
- Formation par la recherche
- Renouvellement de la communauté scientifique

3. ANCORAGE LOCAL ET OUVERTURE INTERNATIONALE

- Recherche marocaine en dialogue avec courants internationaux
- Position d'interface valorisée (entre Afrique, monde arabe, francophonie)
- Contribution originale aux débats théoriques globaux

VIII. CRITIQUES ET LIMITES

A. Limites méthodologiques

1. HÉTÉROGÉNÉITÉ DES CONTRIBUTIONS

- Niveaux d'analyse variables (théorique/appliqué)
- Qualité inégale des articles
- Manque de dialogue interne entre contributions
- Difficulté à dégager une problématique unifiée

2. ABSENCE D'APPROCHE EMPIRIQUE DE LA RÉCEPTION

- Peu d'études sur la réception effective par les lecteurs
- Manque de données sociologiques sur les publics
- Absence d'enquêtes de terrain

3. CONTEXTUALISATION HISTORIQUE PARFOIS INSUFFISANTE

- Certains textes analysés sans contextualisation précise
- Manque de perspective diachronique systématique
- Évolutions historiques peu développées

B. Absences thématiques

1. ÉCONOMIE DE LA LITTÉRATURE

- Pas d'analyse des circuits de production et diffusion

- Absence de sociologie de l'édition
- Question des tirages, de la distribution non abordée

2. LITTÉRATURES NUMÉRIQUES

- Aucune attention aux formes numériques émergentes
- Blogs littéraires, fanfictions, réseaux sociaux ignorés
- Transformation des pratiques d'écriture/lecture à l'ère digitale non traitée

3. DIMENSION VISUELLE DE LA LITTÉRATURE

- Illustration, mise en page, design graphique peu abordés
- Bande dessinée absente
- Intermédialité peu explorée

4. QUESTIONS DE GENRE (GENDER) SOUS-DÉVELOPPÉES

- Pas d'analyse systématique des rapports de genre
- Masculinités littéraires non explorées
- Sexualités quasi absentes
- Manque de perspective féministe théorique approfondie

5. DIMENSION POLITIQUE INSUFFISAMMENT TRAITÉE

- Censure et autocensure peu abordées
- Engagement politique des écrivains sous-développé
- Rapports littérature/pouvoir mériteraient développement

C. Le paradoxe linguistique

1. DOMINATION SYMBOLIQUE DU FRANÇAIS

- Ouvrage en français sur littératures francophones
- Domination du français dans l'espace académique maghrébin non questionnée frontalement
- Reproduction possible des rapports de pouvoir linguistiques

2. LITTÉRATURES EN LANGUES NATIONALES

- Littératures de langue arabe (classique/dialectale) sous-représentées
- Littératures amazighes présentes mais marginalement
- Peut-on penser l'interculturalité en se limitant aux littératures francophones ?

3. MULTILINGUISME ET DIGLOSSIE

- Situation linguistique complexe du Maghreb insuffisamment analysée
- Coexistence des langues dans l'espace littéraire peu explorée
- Pratiques plurilingues des écrivains mériteraient approfondissement

IX. ÉVALUATION CRITIQUE GLOBALE

A. Points forts

RICHESSE ET DIVERSITÉ

- Corpus très diversifiés
- Approches méthodologiques variées
- Ouverture géographique et disciplinaire

AMBITION THÉORIQUE

- Mobilisation de cadres théoriques sophistiqués
- Dialogue avec courants internationaux
- Contribution originale à la théorie postcoloniale

PERTINENCE PÉDAGOGIQUE

- Articulation recherche/enseignement
- Réflexions concrètes sur la didactique
- Utilité pour la formation universitaire

PERSPECTIVE INTERCULTURELLE

- Véritable dialogue entre cultures
- Dépassement des cloisonnements nationaux

- Refus des hiérarchies centre/péphérie

VALORISATION DU PATRIMOINE LOCAL

- Attention aux langues et cultures amazighes
- Reconnaissance des littératures marginalisées
- Perspective décoloniale assumée

PERSPECTIVE DE GENRE

- Présente mais pas systématique
- Manque de théorisation féministe approfondie
- Masculinités non explorées

DIMENSION POLITIQUE

- Sous-développée
- Censure peu abordée
- Rapports littérature/pouvoir à approfondir

C. Appréciation globale

Forces principales :

- Ampleur et diversité exceptionnelles
- Perspective véritablement interculturelle
- Articulation théorie/pratique
- Valorisation du patrimoine local
- Pertinence pédagogique

Faiblesses principales :

- Cohérence interne perfectible
- Absences thématiques importantes
- Paradoxe linguistique non résolu
- Manque d'études empiriques

Public recommandé :

- Chercheurs en littératures francophones et postcoloniales
- Étudiants de master et doctorat
- Enseignants de FLE
- Comparatistes
- Spécialistes des études de genre
- Sociologues de la littérature

X. MISE EN PERSPECTIVE ET PROLONGEMENTS

A. Inscription dans le champ scientifique

1. DIALOGUE AVEC LES THÉORIES POSTCOLONIALES

- Prolonge et adapte les travaux de Said, Bhabha, Spivak
- Provincialisation effective de l'Europe
- Contribution originale depuis le contexte maghrébin

2. CONTRIBUTION AUX ÉTUDES FRANCOPHONES

- Enrichit la réflexion sur les littératures francophones
- Questionne le canon et les hiérarchies
- Propose une approche transnationale

3. APPORT À LA LITTÉRATURE COMPARÉE

- Élargit les corpus comparables
- Pratique un comparatisme non eurocentré
- Articule différentes échelles (local/national/transnational)

4. RENOUVELLEMENT DE LA DIDACTIQUE

- Pense l'enseignement littéraire en contexte postcolonial
- Articule transmission et critique
- Propose des innovations pédagogiques

B. Prolongements possibles

1. ÉTUDES DE RÉCEPTION EMPIRIQUES

- Enquêtes auprès de différents publics de lecteurs
- Analyse des pratiques de lecture effectives
- Sociologie des publics littéraires au Maghreb

2. ÉCONOMIE POLITIQUE DE LA LITTÉRATURE

- Circuits de production et diffusion
- Sociologie de l'édition maghrébine et africaine
- Analyse des instances de consécration

3. LITTÉRATURES NUMÉRIQUES

- Formes émergentes sur internet et réseaux sociaux
- Transformation des pratiques d'écriture/lecture
- Nouvelles communautés de lecteurs en ligne

4. ÉTUDES DE GENRE APPROFONDIES

- Rapports de genre dans la production littéraire
- Masculinités littéraires
- Sexualités et transgressions

5. HISTOIRE LONGUE DES CIRCULATIONS

- Histoire des échanges littéraires Maghreb/Afrique/Europe
- Évolutions diachroniques depuis les indépendances
- Générations d'écrivains

6. LITTÉRATURES EN LANGUES NATIONALES

- Littératures de langue arabe (classique et dialectale)
- Littératures amazighes
- Traduction entre langues nationales et français

C. Questions ouvertes

1. Comment articuler universalité et diversité ?

- Reconnaissance de l'universalité littéraire sans nier les spécificités culturelles
- Équilibre entre circulation mondiale et ancrages locaux

2. Quelle place pour les littératures en langues nationales ?

- Domination du français dans l'espace littéraire maghrébin
- Développement des littératures arabes et amazighes
- Politiques linguistiques et création littéraire

3. Comment enseigner la littérature en contexte postcolonial ?

- Quel canon transmettre ?
- Quelle articulation entre littératures française, francophones, nationales ?
- Formation critique vs transmission patrimoniale

4. Quels effets du numérique sur la création littéraire ?

- Transformation des pratiques d'écriture
- Nouvelles formes littéraires
- Démocratisation de la production vs qualité

5. Comment penser la responsabilité sociale de l'écrivain ?

- Engagement politique et liberté créatrice
- Littérature et construction nationale
- Rôle de l'intellectuel aujourd'hui

XI. CITATIONS SIGNIFICATIVES

Sur l'interculturalité

Abdelkébir Khatibi : "Il n'y a pas de cloisonnement entre culture et enseignement. Une culture nationale peut évoluer et s'adapter au développement planétaire tout en conservant son identité."

Sur la pluralité linguistique : "La pluralité linguistique au Maghreb (arabe, amazigh, français, anglais, espagnol, allemand, italien) constitue un héritage précieux de civilisation."

Sur l'identité

Sur l'identité en mouvement : "L'identité n'existe pas de façon fixe mais se construit à travers un ensemble de sentiments et de processus. Elle résulte des interactions entre le subjectif et le social, entre la perception de soi et le regard d'autrui."

Sur le sentiment identitaire : "Le sentiment identitaire met en valeur la traversée géographique des auteurs et la traversée des imaginaires, ouvrant des chemins infinis sur les fondements sociaux de l'identité individuelle et collective."

Sur la littérature et l'émancipation

Vanessa Aguilar Moreno (*Ce n'était pas impossible*) : "Ce qui semblait impossible est devenu possible grâce à la détermination et à l'activisme."

Sur l'écriture féminine : "L'écriture est utilisée comme un moyen de s'affranchir de la tutelle conjugale et de l'oppression d'une société étouffante."

Sur la traduction

Philippe Lejeune sur l'autobiographie : "Une des données fondamentales de l'autobiographie, c'est que son auteur a l'intention de dire « la vérité » (opposée à la fiction)."

Sur l'espace littéraire

Henri Mitterand : "Le lieu qui fonde le récit, parce que l'événement (narratif) a besoin d'un ubi autant que d'un quid ou d'un quindo."

Sur le paysage chez Maupassant : "Le paysage devient le lieu d'un échange entre le moi qui s'objective et le paysage qui s'intérieurise, créant une consonance affective entre le Moi et le paysage."

Sur le silence poétique

Huguette Bertrand : "Le silence est un projet qui me secoue franchement."

Sur la littérature beure

Alec Hargreaves : "Un des principaux objectifs est de faire reconnaître au lecteur autochtone la légitimité de la présence allogène au sein de la société française."